

QUALIFICATIONS OF A NONCERTIFIED OR NONREGISTERED INTERPRETER  
Provisional Qualification by Order of Presiding Judge

rc vol  
OCT 01 2015

INTERPRETER NAME: Gulam Masih

LANGUAGE: Punjabi, Hindi, Urdu

Original filing in this court  Renewal No.:

Number of six-month periods this interpreter has been used:

Within  Beyond the period allowed by Cal. Rules of Courts, rule 2.893

INSERT NAME OF COURT, JUDICIAL DISTRICT, AND BRANCH COURT, IF ANY

FOR COURT USE ONLY  
(FILE WITH THE COURT ADMINISTRATOR)

FILED

OCT 01 2015  
CLERK OF THE SUPERIOR COURT  
COUNTY OF STANISLAUS

BY *[Signature]*  
DEPUTY

The following questions may be addressed to the noncertified or nonregistered interpreter as voir dire, or the court may have the prospective interpreter answer the questions in writing on this form. All of the information provided by the noncertified or nonregistered interpreter should be considered by the court to determine whether the interpreter is appointed to interpret the stated language.

Interpreter's Name: Gulam Masih

Address: *[Redacted]*

Phone (home): *[Redacted]*

Phone (work): *[Redacted]*

Driver's License: *[Redacted]*

State: CA

State:

Language:

- Designated language: Noncertified interpreter
- Nondesignated language: Nonregistered interpreter

1. Previous provisional qualification periods (since January 1996)

a. Since January 1, 1996, have you been provisionally qualified by a presiding judge in this court or any other court under California Rules of Court, rule 2.893?

- No
- Yes. For each period state (see p. 4):  
Beginning date: 1985-2007  
Beginning date: 7/31/2013 - Present  
Beginning date: 4/23/14-  
Beginning date:

Court: Sutter Superior Court, Yuba City  
Court: Sacramento Superior Court  
Court: Yolo county  
Court:

b. Since January 1, 1996, have you interpreted in any court without being provisionally qualified?

- No  Yes (explain, giving court names and dates):

2. Interpreter examinations and evaluations

a. Have you taken the State of California Court Interpreter Certification Examination or the Judicial Council English Fluency Examination in the language to be interpreted?

- Yes (dates): 2007 What were the results? Passed Registered Interpreter 2007-2015
- No

b. Have you taken the State of California Administrative Hearing Interpreter Examination?

- Yes (dates): What were the results?  
If passed, what is your I.D. No.?
- No (check one):  Not taken  Not given in the language specified above

c. Have you taken the Federal Court Interpreter Certification Examination?

- Yes (dates): What were the results?  
If passed, what is your I.D. No. (if applicable):
- No (check one):  Not taken  Not given in the language specified above

d. Have you taken a Court Interpreter Certification Examination from other states?

- Yes (dates): Give states and results of each:  
If passed, what is your I.D. No. (if applicable)?
- No (check one):  Not taken  Not given in the language specified above

OK to file  
Pr Justice

INTERPRETER (name):

Gulam Masih

COURT NAME:

County of Stanislaus

**2. Interpreter examinations and evaluations**e. Have your interpreting skills been evaluated?  Yes  No

If yes, which aspects of your skills were evaluated? (check all that apply):

 Written Oral Consecutive  Simultaneous  Sight translation Oral and written Other (specify):

What languages?

When were you evaluated?

What were the results?

Which authority evaluated your skills?

**3. General education**

Highest level degree attained:

 High school  Jr. college  University  Graduate degree  Postgraduate

Name of Institution:

Degree awarded: Ph.D

Year: 1997

Major: Christian Theology

Degree awarded: MA

Year: 1992

Major: Biblical Studies

**4. Language training**

a. How did you learn English? High School in India, College in England and USA

b. How did you learn the language to be interpreted? High School (India)

c. In which languages were you educated?

Language (specify):

(1) Punjabi, Hindi, English

(2)

Elementary

Jr. High

High school

University

d. What languages  are  were spoken at home (specify): Punjabi, Hindi, Urdu**5. Interpreting and translation training**Institutions attended: Translated books, Sutter Disposable Company, Sierra Gold Year: 1985-2013  
nursery handbook, church Year:**6. Teaching experience**Do you have any language teaching experience?  Yes  No

If yes, which languages?

At what levels?

**7. Interpreting experience**a. Have you interpreted in any court proceedings?  Yes  No

When? 1985-Present

Where? Sutter, Yuba, Placer, Butte and Sacramento

What languages? Punjabi, Hindi, Urdu

Approx. No. of total days:

Give dates:

Type of hearing (check all that apply):

 Trial Arraignment Deposition Civil Criminal Juvenile

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

 Consecutive Simultaneous Sight translationb. Have you ever interpreted in an administrative hearing?  Yes  No

When? 1985-Present

Where? Sutter, Yuba, DMV, EDD

Types of hearings (specify):

What languages? Punjabi, Hindi, Urdu

Approx. No. of total days:

Give dates:

Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):

 Consecutive Simultaneous Sight translation

<b>INTERPRETER (name):</b> — Gulam Masih	<b>COURT NAME:</b> County of Stanislaus
---------------------------------------------	--------------------------------------------

**7. Interpreting experience**

- c. Have you interpreted in any noncourt setting?  Yes  No  
 When? 1985-Present Where? Sutter, Yuba, Placer, Sacramento  
 Types of assignments? Medical, Social Services, DMV, SSI  
 What languages? Punjabi, Hindi, Urdu Approx. No. of total days: Give dates:  
 Which modes of interpreting did you employ? (check all that apply):  
 Consecutive  Simultaneous  Sight translation
- d. Have you ever been disqualified from interpreting in any court or administrative hearing?  Yes  No  
 If yes, please explain:

What languages?

**8. Translation**

- Do you have any experience in written translation?  Yes  No  
 If yes please explain: Employee hand book, Religious books, Sutter Disposal, Birth and Death Certificates.

What languages? Punjabi

Approx No. of pages: over 500

**9. Code of professional conduct**

- a. Have you had any training in professional ethics for court interpreters?  Yes  No  
 Please explain: Written Test in 2005, Attended Several Workshops
- b. Have you taken the Judicial Council sponsored court interpreter ethics workshop?  No  Yes (date): 2005
- c. Do you have a copy of the *Standards of Professional Conduct for Court Interpreters*?  Yes  No
- d. Have you read and do you understand the *Standards of Professional Conduct for Court Interpreters*?  Yes  No

**10. Training in legal terminology**

What training have you received in California legal terminology as required by Government Code section 68564?

**11. Orientation to court interpreting**

- a. Have you received training in criminal procedure?  Yes  No  
 If yes, from whom? State of California, Unemployment Insurance Appeal Board  
 When?
- b. Have you received training in civil procedure?  Yes  No  
 If yes, from whom? Judicial Council Of California  
 When? 12/2/2006
- c. Have you taken the Judicial Council's court interpreter orientation workshop?  No  Yes (date): 2005

**12. Criminal offenses**

Have you ever been convicted of violating any federal law, state law, county or municipal law, regulation, or ordinance? (Do not include traffic infractions.)  Yes  No  
 If yes, please explain:

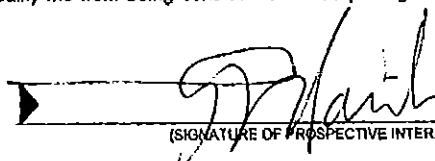
**INTERPRETER'S DECLARATION (All interpreters must sign)**

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the information provided above and on the preceding pages is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date: 9/25/2015

Gulam Masih

(TYPE OR PRINT NAME)

  
 (SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

INTERPRETER (name): Gulam Masih	COURT NAME: County of Stanislaus
------------------------------------	-------------------------------------

INTERPRETER'S DECLARATION

(Check all that apply)

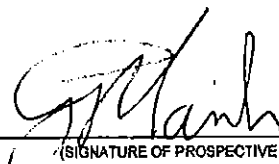
- 1.  I have never been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893.
- 2.  Noncertified interpreters  
I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
  - a.  I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
    - (1) Two 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population greater than 80,000
    - (2) Four 6-month periods for noncertified Spanish interpreters in counties with a population less than 80,000
    - (3) Four 6-month periods for noncertified interpreters of designated languages other than Spanish
  - b.  I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
- 3.  Nonregistered interpreters  
I have been provisionally qualified or appointed to interpret in the trial courts under California Rules of Court, rule 2.893, AND
  - a.  I have not exceeded any of the provisional qualification periods stated below (see Cal. Rules of Court, rule 2.893):
    - (1) Four 6-month periods for nonregistered interpreters.
  - b.  I have exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.

I declare under penalty of perjury under the laws of the State of California that the foregoing is true and correct. I understand that any false or misleading statements disqualify me from being considered for interpreting assignments in the trial courts, in addition to other penalties provided by law.

Date: 9/25/2015

Gulam Masih

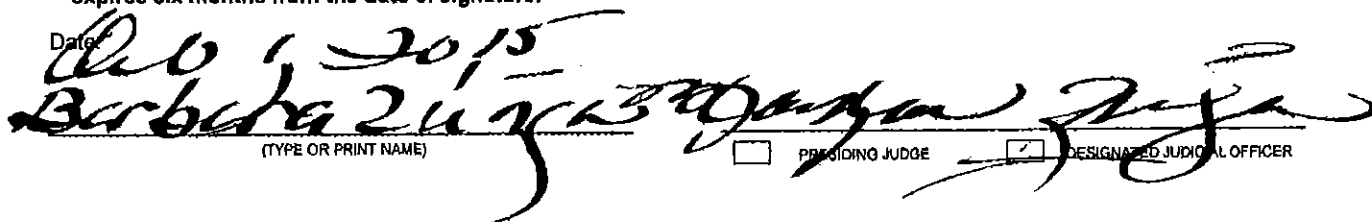
(TYPE OR PRINT NAME)

  
 (SIGNATURE OF PROSPECTIVE INTERPRETER)

FINDING OF PROVISIONAL QUALIFICATION and ORDER OF THE PRESIDING JUDGE  
 (Gov. Code, sections 68561(c), 68564(d), 71802 (b)(1) and (d))

- 1. Interpreter (name): \_\_\_\_\_ Case Number: \_\_\_\_\_
- 2. Language: \_\_\_\_\_ Date of Proceeding: \_\_\_\_\_
- 3. Finding: For six months from the date of this order, the above-named interpreter is found to be provisionally qualified to be considered for appointment to interpret the language specified in any proceeding in this court, and
  - a.  has not exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893.
  - b.  has exceeded the provisional qualification periods specified in California Rules of Court, rule 2.893, but good cause exists under rule 2.893 to continue appointing the interpreter.
- 4. THE COURT ORDERS that the above-named interpreter may be considered for appointment by any judge of this court to interpret the specified language in any proceeding for which the judge in the proceeding finds the interpreter to be qualified. This order expires six months from the date of signature.

Date:

  
 (TYPE OR PRINT NAME)  PRESIDING JUDGE  DESIGNATED JUDICIAL OFFICER